

# VOLASPODEL

Suäm yelsik boneda :

Doab bal.



Pubom in del zoid

mula alik.

**CALABLED VOLAPÜKAKLUBA NOLÜMELOPIK.**

Entered as Second-class Matter in the Post Office at New York.

---

YELÜP 3.

NEW YORK, VIul zoid 1893.

NÜM 8.

---

## EDITORIAL.

---

**T**HE paragraph announcing the death of Volapük in France has gone the rounds of the press for the past three months, and seems to have been stereotyped for use when other matter was wanting. For the benefit of such editors of exchanges as have not yet been informed we give the facts: The *Temps*, of Paris, published the paragraph mentioned but in a subsequent issue retracted the statement and added a list of the members of the Paris Club, as also the names of the officers for the ensuing year. Those American journals which published this news and gave it particular prominence as a cable dispatch, the *New York Herald*, the *New York Sun* et al. will kindly take notice, and the agency which incorporated the falsehood in the stereotyped matter furnished to country papers, will, as a matter of justice, surely spread the denial.

---

**A** RECENT exchange praised us for our regular appearance but lamented the fact that its editor was ignorant of Volapük. For the further information and future peace of mind of all such, editors and others, the N. A. Association for the Propagation of Volapük has issued an explanatory leaflet. A postage stamp sent to this office will bring you these sixteen pages of information. We also repeat our offer to furnish information as to the origin, formation or development of volapük to any of our contemporaries.

**E**GETOBS penedis mödikum dilo beloböl dilo blamöl cedami bleđa at tefü klub nulik pestitöl fa s. Bernhaupt ; al no pami-kapälön mutobs seplänön das tikäds penunöl in top at, no binoms uts vpakluba nolümelopik, o. b. calik, ab tikäds dabalik redakefa. Do eplovödots beginoti söla Bernhaupt, e do enitlidobs klubi nulik, deno kanobs blibön nepaletik, äs jünü ; ibo klub at it obinom nepaletik sukü plogam okik, e sosus olabomla kipami baflanik u sosus ovedomla paletik obs it lüvobsöv omi foviko.

---

### NUNOD DÖ VOLAPÜKAKLUB NOLÜMELOPIK.

---

**L**ENUNOB atoso das päm plo födam nola dö vp pepüböl fa klub obas nu pefinöl kanom pasivön dub ob ; kopanals valik pabekoms bonedön nümi mögiko gletik al pelön delidis büka. Suäm plo samads mil binom doabs lul ; spelob das alik kopanas osedilom luino samadis 500—100 bevü flens e pasevef oka.

Kitob daniko läpolabis suköl yufü setopam in Chicago: s. Asa Horr, \$3.00 ; v. Em. McCall, \$1.00 ; v. Mt. Gale, \$1.00 ; s. A. Mueller, \$1.00 ; s. H. S. Hubbard, .25 ; l. O. H. Morrow, \$2.00 ; s. J. W. Edgerly, \$2.00 ; v. Nan. Wilson, \$1.00 ; l. H. C. Smith, \$1.00 ; s. Ferd. Nehls, \$1.00.

Spelob das flens votik oyufoms i vobi gletik.

F. L. HUTCHINS, lepenädan.

---

**T**EFÜ SETOPAM IN CHICAGO. Binos vemo viplik, das nited e dilsumam gletikum pajonom flanü vpans nolümelopik tefü läpolabs, al pelön delidis. “Spido givöl teliko givom,”—manifolsöd pokis e namis e i ladis al leitön böladi pedöl beginoti obas, kel nens binom pöt soalik al jonön so maniföfiko valüdi o völadi döla obas tefü pük bevünetik.

Egetob fovo läpolabis suköl de

s. E. W. Earle, m. dl., \$10.00 ; läd S. S. Eaton, \$2.00 ; vl. Jordan, \$5.00 ; vl. A. B. Coulson, \$1.00 ; s. W. J. Smith, \$2.00 ; s. led. M. A. F. Holmes, \$10.00 ; s. Alfred A. Post, \$50.00 ; s. Jas. C. Connolly, \$0.50.

Sedolsöd läpolabis baik u al cifels tata olsik, u al s F. L. Hutchins, lepenädan, in Worcester, Mass., u al

ALFRED A. POST,  
bisiedel komitefa.

## BALÜM LEBALIK "LUTIKÄLA."

TROMBONEL kilid musigefa obsik ebinom man bäledik, nehelik e nepienik. Panemom Ratti, ab pasevom fa musigels valik as "Lutikäl," demü logod neledik e meug klänafulik oma. Musigel plobik, kel nevelo epledom toni döbik, deno no pedälo m pledön balümis u dilis lovikum e sepetikum vailotas; ab eyufom nämiko in musigadils *fortissimo*. Ibo tons stuma omik elaboms bos milagnik e selednik, bos nelesumik dido, sümü pösodöf it oma: elaboms ai sepetöfi mödik e nämi nekösömik, ab tonalieg nemödikum ka ut kel musigels skilik dagetoms kösömo de stum at, kel binom stum bo lefulnikün bladastumas lätenik valik. Dido, musigels mödik iplotetoms fümiko ta ninsumam oma, ven, büfü yels mödik, dilekel obsik evälo m Ratti bäledik as kopanel musigefa; ibo pledam selednik oma ebinom pesevik bevü musigels valik zifa \* \* \*. Ab ekapälön suno das tons trombona omik, nelesumik ve kösömo, e pato in musigef smalik, egivoms deno kölämi milagnik musigadiles *fortissimo*: kölam dido pöligik, kel emutom pagebön te ko kaut vemik, sägo fa dilekel lekanälikün obsik.

E mods lifa omik ebinoms klänafulik äs pösodöf e musig oma. Do elabom nemi tälänik, e demü atos esötom binön kolänel oba, valiks eklödoms omi binön veläto de licin deutänik. Epükom te nemödo; ejinom labön flenis nilik lenonik. Sosus pledam ifinom, edepubom ai foviko, e pelogom nevelo in süts, in loteds u in dlinöps zifa \* \* \*.

Esagob das at epledom nevelo balümis pötü konzeds obsik—mutob konön oles sesumi lebalik, kel ezitom in yel balid pledama obik bevü violinels telüfik musigefa obsik. Vendel sembal, aniks obas elasamobs okis zi tab in loted "Svin yulibik," na konzed ifinom, e du edlinobs vini gudik lotela, penunos obes das sinfonüm nulik bletimo pelautöl fa Retschhöfsky, popledomöv suno fa musigef obsik. Musigalautel at ebinom täno yunik; ab ilautom ya lopus tel u kil, e *concertos* anik plo pianofod, kels epömetoms mödikosi plo füdet oma: dido ivedomöv pesevik in vol lölik, if mizid jekik no izitom poso, kel edistukom lefulniko lisäli omik. E zu penunos täno obes das in sinfonüm nulik, ebinom balüm lonedik plo trombon, keli "Lutikäl" obsik, sukü beg patik lautela, sötom pledön. Esmilobs bösetiko, ibo enolobs tu beno tonis jeklik bladastuma pepledöl fa "Lutikäl."

Dels nemödik poso, musigef eblüfom balidna sinfonümi nulik. Dil balid, *Allegro con moto*, elabom venudi milagik, e ebinom ba tu jönik e svidik; dil telid ebinom tatopam lefulnik; tonag lupüms

selednik, ti nekapälnik ; melods pebleköl, depuböl süpitiko, klänafuliko e nesätiko. Tons fulik stumas elunoms pianiko, violins, fluts, oboüms eseiloms, e te tons dibik leviolinas elemänoms al polön melodi, vedöl ai lovikum e balikum jüs esümom toni glumik viana müröl bevü bimalams nädik. E täno balüm "Lutikäla" esötom beginön. Ab obs valik pasupitobs mödo ven elogobs das at emogolom nepelogölo, e musig estopom. Dilekel obsik, zunöl, ebüdom tromboneli balid al pledön balümi, e musige fovom denu. Täno ekanobs dido kapälön boso kodi sevälama "Lutikäla" obsik as balümel, e ebinobs nulälik vemüno al lilön omi in musigadil et ; ab du vendel lölik, no edenupubom.

Vendel suköl, ven ivedos ya latik, egolob feniko äl dom obik. Emutob golön ve pon susü flum, kel pebelitom in düp et te me stals muna. Nilü zenod pona, elogob fömi mana kel ezugom foviko seniti obik ; jiniko pesusitupöl mödo, istopom e eloegom inü vats blägik fluma. Eniludob das bos jekik, ba funlik, ozitosöv : espidob al om, egleipob lami omik, e elogob täno, das ebinom trombonel kilid obsik, söl Ratti.

"Ab kisi dunol?" esäkob. "Li vilol vedön okamöloedel? Take-dolös boso oli ! Tikolös ! Kikodo no vipol lifön lonedikumo?"

"No vipob lifön," esagom, "e deno no labob desidi velätik deilön. Pölol : leno idesänob funön obi. Ab logolös ! Logol in vat glumik et, gestalamis pebleköl muna ! Ag ! Binoms äs logs filik develas, e tenüdoms obi ; no kanob fugön se flun omas ! Deno, logolös uso gestalamis votik et, lit stelas silefik, dlemöl su vat blägik ; ats binoms logalits löfäba edeilöl obik, kelis logob ofeno. Si, edeilof büfü yels mödik, mödik ; e binob nu, nolol, soalik. Memob benüno neiti sembal, sümik al neit at, ibo mun e stels ebinoms i täno in sil, e stals omas efaloms inü vat laka, in län nolüdik. Ebinob yunik ; ekanitof obe kaniti nefögetlik, kaniti bäledik jamepas ültimik, kaniti mufälik e nobik. Ab seil neita peblekom dubü tons töpetas e jevalas rönöl."

"Li ebinom klig?" esäkob.

"Si, ebinom begin kliga lonedik e bludik. Yunels fatäna pevokoms al vafön okis, al jelön läni ta neflens obsik. Suvokam et oblibom ai in mem obik. Emogolob, ekomipob du yels mödik plo län obsik, ab nevelo efögetob löfäbi obik, keli ilüvob in dom ofa len jol laka. Dido ipömetof obe nosi, ab espelob valikosi. Ab ven egegolob al lom obik, ko solats votik vikodik, etuvob das imatof, imotof soni e ideilof. Lif ebinom, sisü del et, dido nelesumik e neläbik obe."

Esenob koliedäli gletik al om, man selednik e neläbik at, kel ipölivegom uso in neit, e na ipükob blefiko ome, asuädob omi al gegolön al lödöp omik, al dagetön takedi keli enedom, e no elüvob omi, jüs ilogob das initlidom yani doma omik.

Vendel suköl, konzed ezitom, ven publüg zifa \* \* \* elilom balidno sinfonümi nulik fa Retschhöfsky. Ab no ekodom betikälami patik, jüs lilelef esenom fluni milagik dila telid oma ; e seil ivedom deilasümik ven "Lutikäl" ebeginom balümi oka.

Ebinos nefögetlik. No kanob bepenön balümi at, kaniti dledafulik kliga, suvoköl magis jeklik komipa e deila, pagas filedöl, funas nepesepöl, vomas e cilas plonöl. Logod neledik "Lutikäla" evedom nog neledikum, e loged fagälik epubom in logs oma; no ejinomlogön notümis, ab deno epledom äso nevelo ililobs büfo omi. In dil finik sinfonüma, trombon oma, kel esötom yufön nämiko in vikodahüm glolik e gälodik at, eseilom ; e ven konzed efnom, emutobs yufön omi al lüvön konzedasäli. Emütob omi al dlinön filavini anik, e posü tim blefik evedom stenudikum. Ekopanob omi al lödöp omik.

Egolobs seiliko da süts, erivobs flumi. Lefogs gletik ebinoms in sil, sävöl muni e stelis se logams obsik. Fino bäledan esagom obe, "No opledob denu balümi et !"

"E kikodo?" esäkob. "Ebinom plöp lefulnik : valiks eläsevoms, valiks emilagoms omi. Obinol zeladiko famik demü balüm at ! Musigadil nonik kanomöv pötön umo pledame olik !"

"Binos nemögik !" egepükom. "No li ekapälol, das in sinfonüm neläbik at, fegolüp lifa obik pepenom ? Li eniludol, das epölüdob aneito nämü obik demü malädöf süpitik, demü fibug bäledüpa ? Li klödol das ebinom fäd ? No, no ! In sinfonüm at elifob denu lifi efegolöl oba, bi lautel evilom osi. No li kapälol nu ? Nololös, täno das, na löfäb obik—ag ! no obik—na Hilda edeilof, pul ofik pepolom fa fat omä inü län fagik ; ab eglofom, estudom, evedom man, binom musigal e lautel famik. Binom——"

"Retschhöfsky !" esevokob.

"Si, Retschhöfsky. E nolom valikosi tefü löf obik äl mot edeilöl oma. Binos nemögik. No okanob pledön denu balümi et."

Ab Ratti bäledik efovom pledön tromboni kilid in musigef obsik, ab te in musigadils *fortissimo*, aiven kölam selednik tona keli ebladom da stum omik ebinom pötik.

Evedom denu seilik e fagälik, e epükom te selediko obe.

Yel suköl na vob nezedik pesuköl te fa neplöp e neläb ikodom fino distukami lefulnik lisäla e datikäla musigalautela Retschhöfsky, e enolon das at emutom finön lifi oka in fopöp, nen spel denusanama u menodama, "Lutikäl" obsik, evedöl ai neledikum e nepienikum, elüvom fino musigefi obsik, e, posü dels nemödik, i lifi at.

E. D. FRENCH.

New York, VI ul 2id, 1893.



## ANIKOS DÖ GEN SUBSATAS.

---

**G**LAMATS vpik mödikün no ninlaboms nomi kuladik tefü gen subsatas e te sävo e nestedo tidoms das gen subsatas jonom oki te in finot veliba. Binos nedadukavik votapenön nomi veütik, al mekön klödön, das nom binom nefikulik e balik. Binos gudikum sagön klüliko das gens kil sbinoms in vp., das subsats valik binoms manik, (om) das uts kels bemaloms pösodis u nimis vomlik binoms jilik (of) e das subsats pedezugöl binoms dinik (os). Nom at binom blefik, kapälrik, binom nom nen sesum, ab dled, das gens tel u kil omekoms vpi fikulik, äs mekoms fikulik natapükis anik, ekodom votapenami noma at.

Dido no kanobs belobön nomi at, bi binom netikavik e kludo negebik plo pük bevünetik. No binos pökik u netikavik das sbinoms gens kil, ab binos netikavik das dins nelifik laboms geni manik. Ma ced obas nom gudikün plo pük kanik tefü gen subsatas binomöv nom suköl :

Nems binanas valik manik lifik laboms *geni manik* (om) a. s. man, flen, voban, lein.

Nems binanas valik vomik lifik laboms *geni jilik* (of) a. s. vom, jison, jilein.

Nems dinas valik nelifik e subsats pedezugöl laboms *geni dinik* (os, plagikumo : *ot*) a. s. mun, stel, läb, lam, neif, gudikos, e. l.

No kanon sagön das pük vedom fikulik äs natapüks valik kels laboms genis tel u kil, bi natapüks no laboms nomi fümik tefü gen ab is noms binoms blefik, fümik, tikavik e no laboms sesumis.

---

## VALNIKOS.

---

“**L**E TEMPS” de IV ul 3oid, ninlabom laltügi suköl.  
LE VOLAPÜK VIT ENCORE !

Nous recevons la communication suivante :

*Volapük lifom nogo !*

Volapük lifom ai in Flentän e binos pökiko das bleds anik pato “le *Temps*” enunoms deili oma in län obsik. Äsliko volapükans selänik, kolänans obas kels jäfoms ziliko lefulami e pakami püka kanik at, bal datuvas milagikün yeltuma balsezülid, ezedom nevelo vobön.

Volapükaklub flentänik evälo m bletimo komitefi nulik oka, kel pekosiadom nu somo : Bisiedal : Söl Aug. Kerckhoffs ; Disabisiedal : Söl H. Guigues ; Lepenädan : Söl Paul Champ-Rigot ; Penädan : Söl Roussey ; Kädan : Dokel Poussié ; Gūfan e bukakonletan : Söl Jossiaux.

Voici maintenant la traduction de ce document pour ceux de nos lecteurs qui ne sont pas familiers avec la langue volapük :

*Le Volapük vit encore !*

Le Volapük est toujours bien vivant en France et c'est à tort que quelques journaux, le *Temps* en tête, ont annoncé sa mort dans notre pays. Ainsi que les volapükistes étrangers, ceux de nos compatriotes qui s'occupent avec zèle du perfectionnement et de la propagation de cette langue artificielle, l'une des plus belles découvertes du XIXe siècle, n'ont jamais cessé de travailler.

La Société des volapükistes français a dernièrement renouvelé son bureau qui est actuellement composé comme suit : président, M. Aug. Kerckhoffs ; vice-président, M. H. Guigues ; secrétaire général, M. Paul Champ-Rigot ; secrétaire, M. Roussey ; trésorier, M. le docteur Poussié ; archiviste-bibliothécaire, M. Jossiaux.

\* \* \*

EL " *Elmira Daily Gazette* " de VIul 12id penom :  
Volapük li binom nelifik? No. Bü tim anik ninsäd suköl ela " *Elmira Portrait Company* " pebukom in " *Kosmopolan*," gased volapükik de Sydney, Australiän :

Demags Posedoms Al Topöfs Valik Vola.

Demagils valik pesedöl obes dub pot, pokoipoms segun glet pebüdöl e polefomoms segun mod u sot at lekana suköl, keli odesidon, dub:

Cinänanig, Vataköls, Magelacab, Kolastif u Leülakols, Süm e Dulöf pagaranoms.

Desidobs calön dunanis in topöfs valik vola duts bizugik pogivoms dunanes.

Al panunon tefü stips, ladetonöd :

Elmira Portrait Company, Elmira, Chemung County, State of New York, U. S. America.

Spodobs nelijapüko e volapüko.

Sukü ninsäd at kopanöm egetom komiti de Cairo, Güptän, meköm demagi kolastifik gletik ela Khedive läna et.

Komit e demag lejöniko pemeköl kanoms nu palogön du dels anik in bog setopamik kopanöma at, büfü mosedam se pebaltats.

## SÖL REDAKEL löfik :—

Niludob das pük alik jonom selednöfis smilik äs in nelijapük tuvon *the masses* paccinöl ini *them asses* u *classes* into *lasses*, me dekötam tonaba lebalik, e *lasses* ini *asses*, me dekötam sümik. Volapük no binom difik in tef at bevü püks. Sams tefamik no binoms fikulik patuvön, äs

*Netik netik netikik* sinifom unimaginable national thoughtlessness.

*Gletik gletik* binom volapük plo a great fundamental thought.

*Lufam lufamik* no binom votik ka an unpraiseworthy vintage.

*Nekan* lobom *nekan* kanom palovepolön me nobody praises inability.

*Nedäl nedälom* lüxami binom zesüdöfiko penuriousness forbids luxury.

Söl Mitchell, kademal obsik, egivom obes cogi kat olik binom katolik kel lovepolom your cat is catholic.

Vüdob lilädelis obsik blünön samis de sets somik as läpolots nitedik plo gälodam bonedelas valik ela Volaspodel.

ALFRED A. POST.

\* \* \*

COGIKOS. Blimots godadoma bäledik in Beljän pemenodoms e pänal skilik pekomitom denuflifön pänoti gletik. Ven kanal efinom vobi elovegivom sukü deman komitefa kaloti pedetülöl suköl :

Menodöl lebüdis bals.....	\$ 5.12
Jönöl eli Pontius Pilatus e givöl tani nulik al smahät oma	3.02
Givöl göbi nulik al gok ela Petrus Sanik e menodöl gokaköbi.....	2.20
Nulöl e golüdöl flitädi nedetik jelalanela.....	5.18
Vatüköl dünani glesanälala e givöl ledi al cig oma.....	5.02
Denufliföl klinamöpi e denumököl lanis pebölüdöl.....	3.06
Klilöl hölaflamis e meköl göbi nulik devele, menodöl safi nedetik oma, e meköl menodamis difik plo pekodemöls	7.17
Denusimöl klotis ela Herod e regulöl heloti oma.....	4.00
Modunöl stenis de son ela Tobias.....	10.30
Klinöl cuki ela Balaam e meköl ome jukis nulik.....	5.70
Givöl stonis nulik in lejedot ela David, gletöl kapi ela Goliah, e setenöl futis ela Saul.....	6.13
Givöl lilalini in lil ela Sarah.....	5.26
Deköl lenafi ela Noah e supladöl kapi al Shem.....	4.31
Menodöl jiti sona lüxamik e klinöl lili oma.....	3.39

Suäm, \$77.00

—*Art in Advertising.*



## KADEM BEVÜNETIK VOLAPÜKA.

**Z**ÜLAG kilid dilekela Rosenberger al kademals valik, nunom das kademals Heintzler, Heyligers e Mitchell esetlidoms se kadem.

Sukü zülag rid dilekela pösods süköl pemoboms plo cal disadilekela: vomül Enderneitt, s. Guigues, s. Harrison, s. Knuth, s. Plum e s. Sprague. Pösods valik penemöl sesumü söl Plum edenesioms lensumön väli eventuik; sikodo välam disadilekela binom nezesüdik e söl Plum, kademal plo Dän, pagebom lovesumön bligis disadilekela kadema bevünetik volapüka. As kademals pamoboms :

Plo Deutän : Dokel Hoffmann, de Königsberg in Pleusän. Plo Rusän : 1) Vomül Henriette Enderneitt (S. Peterburg) ; 2) söl Oscar Zschocher (S. Peterburg). Plo Spän : Söl Julio Gabriel de Urquijo é Ibarra, (Bilbao) ; Plo Tälän : Söl montiel dokel Raffaele Oreglia d'Isola (Torino). Kademals pabegoms vögodön tefü välam pösodas penemöl.

Söl Harrison edenesiom danemami as penädan e s. Zschocher elovesumom fleniküno danemami bevünik fa dilekel.

Kademals valik pabegoms pelön yelamoni plo yel 1893 a Frans 10 söle Zschocher, e yelamoni plo 1892, ifno nogo pipelom.

Segun § 16 statuda, kadem sötom labön calabledi al pübön sludis okik; calabled sötom pavälön fa kadem. Sikodo kademals mobomsöd bledj sembal, keli cedoms as pötik binön calabled. Dilekel openom al redakels bledas pemoböl e obegom omis nunön kademales stipis, segun kels binoms vilöfik lovesumön bligis calableda, e täno kadem ovälom bevü bleds pemoböl.

---

### EDWIN BOOTH.

Fa KATE FIELD.

**V**EN LAWRENCE BARRETT estanom bifü bifoin teata in Rochester bü yels anik, ko glif e lestun nunöl lasamefe pedalemuföl das calablod löfik oma, Edwin Booth, pubom lätno su städ, isagom velati. Ebinos pub lätik ela Booth jenik. Cöpam balid at stiefama elerübom koapi e zebümi lügapledana melopik bizugikün, e ifi enänom e edamatom denuo no ebinom fovo Booth fegoluga. Ebinos süm nezelädik löfäba so vemo gletik das ni püblig ni ped eläsevoms ceni.

Fin ekömom jöto. Stän vietik luflitöl se litöp löpik ela "Player's Club," pestitöl me givöf de Edwin Booth in "Grammercy Park," New York, esagom nunodeles visoik das Edwin Booth edeilom nenotlugo in gödel mälula velid, düp balid e minuts balsevel. Nonikan kel esevom e elöfom nobiküni e svidiküni menas

kanom pidön zidi nevitikosa. Kisi pöfudos koape lifön if zebüm binom nelifik?—

Obs valik labobs setlidi e nütlidi obas, ab no li binos umo ka selednik, das Booth e Barrett, so niliko fetanöl in lif, etävoms al mied et de kö nonik denukömom, so nabiko tucedik, e das Barrett, kel enunob deilaglökemi sepüba kebloda omik, emogolom balid!

No binos tim al krütön. Vipob te seiton pansäfilu su sep mana, kel no eletom notön nami detik kelosi nam nedetik idunom, kela lif ebinom pezilefogöl de nöled fätik lanimälo pebekomipöl. If Edwin Booth piblümomla me letälen fata oma e me fibs fata oma, deno obinomöv stel nidik patik siläboba damatik obas. Ekomipom glepugi ta nöled e edagetom vikodi gletik. Äs genal Grant esukom leitami in smokön as med stilöl, e äs jamep kluga obas edeilom kodü vobadams omik. Nonike padälos lüjonön südatidis, kel no nolom sukü plak okik nämü defiledöl nöleda.

Edwin Booth ebinom man nobik. Mükik, egelo vilöfik yufön votikanis, nen glät, ko benodöf plo valikans e badug ta nonik, ko suföf libälik tikäla, keli kler naldunomöd beno, damatan gletik geletom memi väpik. Fat divodik, flen fiedik, neflen gleradik, masel benodik, Edwin Booth edekom no luumo menadi ka städi. If mens valik binomsla äs om püd aisibinomöv su tal.

Jen düna lätik bloda oma pokonom denu. Letolsod ati binön pefögetöl as dunam niludäla. Letolsöd omi binön pefögetöl sukü jen veütik, das deil de Abraham Lincoln pepönadom dub savam sona oma. Ebinos in Bowling Green, Kentucky, du hitatim yela 1877. Edwin Booth estanom su valadöp, valadöl lezugi; man nepesevik damatane edunom otosi. Foginan pedibälöl in tiks elüvom valadöpi e egolom al klautaruts nes notedön stemacini nilöl. Timil bal mödikum e isibinomöv fun nedistinamik. Seiliko, süpito Edwin Booth edagleipom foginani e epolom omi ti löliko al valadöp. Stemacin ikömom so niliko, das eflapom taoni foginana ven elüvoms klautaruti. "Li nolol kim man at binom?" söl Ford, teatagovan lepesevik de Boston, esäkom, kel iloganoelom zidi dalemufik.

"No," Booth egepükom.

"Robert Lincoln, son bisiedala Lincoln."

Atos ebinos zid leplidikün in lif de Edwin Booth. Senälik äs vom eliedom tomis nesagik demü dun levutik bloda oma. Ivögodom plo Abraham Lincoln as bisiedal e nevelo ivögodom büo u täno.

"The Little Church Around the Corner" (glügil zü gul) negelo iplekom plo tikäl umo mükik; Mount Auburn negelo esumom al lad oma mani umo snatik. Binos gitik das flols nonik sötoms dagön sepi "pledana pöfik at." Lorafestun peseitöl su at fa jison löfik konom dö bevikodam püblika e oka. Lan de Edwin Booth stepom löpoi.

Se "KATE FIELD'S WASHINGTON."

## PROGRESSIV LESSONS IN VOLAPUK.

*With especial reference to commercial correspondence.\**

---

BY CHARLES E. SPRAGUE.

---

### LESSON X.—*Continued.*

(1.) **Tidel** is the simple word itself, and is called in grammar the nominativ. The subject of the sentence always stands in this unmodified form. **Tidel logom puli. Pul logom tideli.**

(2.) **Tidela** is the possessiv form, sometimes called the genitiv. **Buk tidela binom nulik.**

(3.) **Tidele** is the indirect object form, or "dativ." **Pul givom buki tidele.**

(4.) **Tideli** is the direct object, called in grammar the objectiv or accusativ.

The above four forms are known as the *four cases* of the *singular number*. The following are precisely the same, but *plural number*.

(5.) **Tidels**, the teachers doing or being something.

(6.) **Tidelas**, the teachers', or of the teachers, possessing something.

(7.) **Tidelis**, to the teachers, or the teachers, represented as the indirect object of some action.

(8.) **Tidelis**, the teachers, as the *direct* object of some action.

87. The names of these four cases as used in English are conflicting and confusing. It is found better in speaking of Volapük words to use the terms, **kimfal**, **kimafal**, **kimefal**, **kimifal**, which almost explain themselves; the "who-case," (or that which tells who), the "whose-case," etc. Thus, **buka** is in the kimafal singular, **bukes** is in the kimefal plural, and **buks** is in the kimfal plural.

---

\* Copyright, 1887, by The Office Publishing Company.

88. To *decline* words is to recite all their cases in both numbers. In some languages the cases are so extravagantly irregular that it is quite a feat to learn *declensions*. In the international language it is so easy as to be hardly worth doing. **Buk, buka, buke, buki, buks, bukas, bukes, bukis.** Any one that knows the first three vowels can do this.

---

LESSON XI.

89. "I see" and "I am seen" are two forms of very different meaning. The former is called *activ* and the latter *passiv*. So strongly contrasted are these terms that in other languages than English it is common to speak of the two sides of a balance sheet as the *activ* and the *passiv*; very expressiv words.

90. All the verbs so far introduced have been *activ*. To turn them into *passivs* we have only to place before them the letter *p*, which may be associated with *Passiv*.

**Nemob**, I name; **panemob**, I am named.

**älogol**, you saw; **pälogol**, you were seen.

**Eselom**, he has sold; **peselom**, it has been sold.

**Ililof**, she had heard; **pililof**, she had been heard.

**Olemoms**, they will buy; **pulemoms**, they will have been bought.

**Labob stimi nunön oli das pened olik pegetom e das buks posedoms ole ovigo.** (Sedön, to send.)

91. When the verb is in the *passiv* voice the construction of the sentence is so reversed that the real object of the action becomes the subject of the sentence. Thus, when "I have received the letter" is transposed into "the letter has been received by me," the letter has become the subject; something is asserted of the letter. These sentences would be in Volapük: **Egetob penedi. Pened pegetom fa ob.** Carefully examine each word and see how all the formation changes in this reverse mode of looking at the idea.

92. **Fa** means *by* in this sense, showing the agent. We don't say **fa obi**, but use the kimfal after prepositions, like *by, in, from, for, besides, instead of, after, during*. Here are some examples of these little words and their meanings :

**In dom**, in the house.

**De gaseds**, from the newspapers.

**Plo doabs tel**, for two dollars.

**Plä studs olik**, besides your studies.

**Pla buks nulik**, instead of new books.

**Pos oms**, after them.

**Du vigs kil**, during three weeks.

93. Now let us see if we can construct a short letter, every word of which is either known to you or composed of materials which have been given. You can perhaps make use of it to compose some letters of your own. Our course, hereafter, will largely consist of analyzing and explaining letters. The few remaining grammatical forms will be explained as the necessity for them arises.

94.

NEW YORK, 1893, mälul iid.

REDAKEL LÖFIK !

Vipob penön ole penedi blefik in Volapük e spelob das okanoł kapälön obi. Estudob sugivis Volapükik in "Volaspodel" olik, e no elabob tideli ; ab sugivs binoms so tidik das fösefob oli das nol gudik püka nulik kanom pagetön de oms.

Begob das pened obik pofögivom e das ogetob omulo gepüki de ol in Volapük.

D. O. D.

---

## LESSON XII.

95. The last lesson ended with a brief letter which you were to read and understand. The following is its translation. I suggest that, instead of comparing it with the original, you translate it back into Volapük and compare that with the original. If any differences appear, consider whether they are from positiv error, or permissible variation.



“NEW YORK, June 1, 1893.

“DEAR EDITOR :

I wish to write [to] you a short letter in Volapük, and hope that you will be able to understand me. I have studied the Volapük lessons in your Volaspodel and have had no teacher ; but the lessons are so instructiv that I assure you that a good knowledge of the new language can be got from them.

I request that my letter [shall] be forgiven [excused] and that I [shall] receiv next month an answer from you in Volapük.

“Your most devoted servant.” [**Dünan Olik Divodikün.**]

96. This last phrase (which is often used as a ceremonial wind-up to a letter) needs some comment. **Dün** is a service. The ending, **an**, denotes a person, connected in some way with that which the foregoing part of the word denotes. **Dünan** is therefore one whose occupation is the rendering of services ; a servant. Similarly, **julan** is a scholar, from **jul**, school ; **tedan** is a tradesman, from **ted**, trade. The same ending designates a nativ or inhabitant of a certain region. **Melop**, America, **melopan**, an American ; **Yulop**, Europe, **yulopan**, a European ; **Rusän**, Russia, **rusänan**, a Russian. The **än** is a termination for a country and may often be omitted. **Deut** or **deutän** is Germany, **deutan** is a German. **Flent** or **Flentän** is France, **flentan** a Frenchman. You will notice a peculiarity in the use of capitals ; Volapük, like most other languages, using a small letter where a capital is employed in English only.

97. Schleyer used **el** at first in many words where **an** would have been more suitable and which he has now corrected. So when you meet the words **julel**, **melopel**, **yulopel**, **lusänel** (for Russia was at first **Lusän**), **deutel**, **flentel**, **volapükel**, or the like, you will understand them without difficulty. **El** is now restricted to a person who does something or makes something, **kel** (who) **dunom u mekom bosi**. **Tidel** binom man **kel tidom** ; **studel** binom man **u pul kel studom** ; **spodel** binom **kel spodom**.

98. **Divodikün** has an unfamiliar ending, **ün**. It means in this case *most*—most devoted. Many adjectives denote qualities which may exist in different degrees. A house may be large or beautiful, but another house is larger or more beautiful, and another is the largest or most beautiful of all.

**Dom obik binom gletik**; My house is large.

**Dom ofik binom gletikum ka obik**; Her house is larger than mine.

**Dom olik binom gletikün in zif**; Your house is the largest in the town.

Thus: **-um** corresponds to *-er* or *more*, and **-ün** to *-est* or *most*; **ka** means *than*. In English, when a word is already rather long, we do not add *-er* and *-est* making it still longer, but prefer to use *more* and *most*.

99. Now we will take another letter and see what we can learn from it. I will first provide you with a dictionary of the words you need.

**Egetöl**, having received. **Gälod**, pleasure.

**Lilädön**, to read. **Elilädöl**, having read.

**Vipöl**, wishing. **Yuf**, help.

**Ot**, the same. **At**, this. **Liko?** how?

**Set**, sentence. **Bügolöl**, foregoing.

**Finam**, ending, termination. **kis?** what?

**Bemalön**, to denote. **Nefikulik**, easy.

(*To be continued.*)

**M**OD U VEG AL LENADÖN BOSO PENÖN MALIS CINÄNAPÜKIK NEN TIDEL, ME VP.—Peneds vpanas papölüdoms ofeno bi yulopans e melopans anik no viloms penön ven zesüdos malis anik cinänik su ladets. Konsals neljik, fransik, deutik, e pebaltatsik in pofs anik Cinäna laboms potabüri, ab ditiboms penedis te nilü bür omsik. Kludo peneds cinänanas lödöl fago se bür yulopik papölüdoms if no laboms nemi pösoda, doma, süta, e topa ko mals cinänik.

Päm (il) givöl sepläni malas cinänik zesüdikün e i begini vödasbuka cinänik-volapükik posedom kü ugetob franazimis luls me potamäks nulik (u valut sümik de net aikimik, o. b. potamäks anik de sentabs, penabs, fenigabs, kluzabs, kopekabs, e. l.) Ladetonöd :

s. **ONG MA TSAO,**

*volapükan. E-mung, sin-lo-tau, mi-koe-a ong-tai-ho-tang-lai, ho-sun-ho, Amoy, China,*—ob lödob nilü yulopans e pened ko kleilik ladet at orivom sefiko obi.

# VOLAPÜK PUBLICATIONS.

---

## HANDBOOK OF VOLAPÜK

By CHARLES E. SPRAGUE.

A complete treatise, grammar, exercises, vocabulary.  
Does not presuppose the knowledge of any foreign  
language.....Price \$1.00

---

## DICTIONARY OF VOLAPÜK

BY M. W. WOOD.

The Standard English-Volapük and Volapük-English  
Dictionary, over 300 pp.....Price \$2.50

Sent by mail on receipt of Price.

**CHARLES E. SPRAGUE,**

32D STREET AND 6TH AVE., NEW YORK.

---

**KLIGALEFOGS YULOPA.** e liko kanoms padis-  
ipön, fa **DOKEL M. R. LEVERSON**, de niver de  
Virginän. Pelovepolöl se nelijapük, fa **SAMUEL**  
**HUEBSCH**.....Price 30 Cents.

**WAR CLOUDS AND HOW TO DISPERSE**  
**THEM**, by Dr. **MONTAGUE R. LEVERSON**.  
Paper bound.....Price 30 Cents.

**VOLAPÜK.** A Guide for Learning the Universal  
Language, by **SAMUEL HUEBSCH**....Price 30 Cents.

**PÜKEDS DE SALOMON.** Pelovepolöl se ülvö-  
dem fa **SAMUEL HUEBSCH**. Being a Translation of  
the Proverbs of Solomon from the original text into  
the Universal Language Volapük....Price 50 Cents.

**GEMS OF THE ORIENT**, Compiled by Rev. Dr.  
**ADOLPH HUEBSCH**. Cloth.....Price 50 Cents.

**HUGIDEO** (In Press). An old story by **J. V. VON SCHEFFEL**,  
retold in English. Illustrated.

Sent by mail on receipt of Price.

**S. & D. A. HUEBSCH,**

320-322 PEARL STREET, NEW YORK

---

Redakel : **S. HUEBSCH**. Pübels : **S. & D. A. HUEBSCH**, 322 Pearl St., N. Y.